

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

JAARGANG 1977 Nr. 11

---

## A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië betreffende samenwerking bij de op-  
richting van een veilingcentrum in de Jordaanvallei;  
Amman, 1 november 1976*

## B. TEKST

**Agreement on cooperation between the Kingdom of the Netherlands  
and the Hashemite Kingdom of Jordan on the establishment of a  
marketing center in the Jordan Valley**

The Government of the Kingdom of the Netherlands,  
and

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Desirous to strengthen the friendly relations existing between their  
countries and peoples and to promote good relations between them in  
general;

Recognizing the importance of cooperation on the establishment of  
a marketing center in the Jordan Valley;

Have therefore agreed as follows:

### Article I

#### *Object of Cooperation*

1. The two Governments shall jointly carry out a project to be  
known as "Project for the Establishment of Assembly Markets and  
Packing Houses in the Jordan Valley", hereinafter referred to as "The  
Project".

---

2. The purpose of the Project is to promote the improvement of the marketing systems for fruits and vegetables in Jordan.

3. This purpose shall be the construction and equipping of a complete Marketing Center at El A'arda in the Jordan Valley.

## Article II

### *Contribution of both Governments*

1. As its contribution to the Project the Netherlands Government undertakes:

- to make available a number of Netherlands advisers for short visits to Jordan, if required;
- to supply equipment and materials to be used for the purpose of the Project and to take for its account the costs of transportation and insurance thereof to the (air)port of destination in Jordan;
- to take for its account part of the local costs for the construction and equipping of the Marketing Center.

The value of the Netherlands contribution will not exceed the amount of Dfl. 5,500,000.-.

2. As its contribution to the Project the Jordan Government undertakes:

- to make available land for the erection of the buildings, roads and parking areas;
- to provide the necessary expertise to participate in engineering designs;
- to make available the local staff (including administrative and other personnel) required for the realisation of the Project and to manage and operate the centre;
- to arrange for and bear the costs of clearance, storage, inland transportation and insurance of the equipment and materials, made available by the Netherlands Government;
- to take for its account all the running and maintenance costs to be made for the implementation of the Project;
- in general to make all provisions (including budgetary) for the implementation of the Project, other than those set out in paragraph 1 of this Article.

## Article III

### *Jordan facilities on behalf of the Netherlands Personnel*

1. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall:

- a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this

Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;

b. arrange for the issue of entry-visas and work-permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government on the Project;

c. exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;

d. offer the Netherlands personnel and their families in Jordan repatriation facilities in time of national or international crises;

e. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written in their official capacity and in respect of any acts performed by the Netherlands personnel in their official capacity.

2. a. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals in the exercise of their official duties undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party – in so far as not covered by insurance – and shall abstain from making any claim or instituting any action for any such extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

b. If the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has to hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 2.a. of this Article, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government is or the individuals are entitled.

c. If the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of Jordan with the administrative or juridical assistance required for a satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraphs 2.a. and 2.b. of this Article.

#### Article IV

##### *Jordan facilities on behalf of the Netherlands Equipment*

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the equipment (including motor-vehicles) and all other sup-

plies provided by the Netherlands Government for the Project from all import and export duties and harbour fees. The articles imported under this exemption shall not be sold in Jordan except under conditions determined by the Jordan Government.

## Article V

### *Status of the Netherlands Personnel*

1. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

2. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall provide the Netherlands personnel with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the Project without prejudice to security regulations.

3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such measure. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall not have recourse to such an expedient, however, until it has consulted the Netherlands authorities on the matter.

## Article VI

### *Status of the Netherlands Equipment and Supplies*

All equipment and supplies provided by the Netherlands Government for the Project shall become the property of the Jordan Government upon their arrival in Jordan.

## Article VII

### *The Competent and Executive Authorities*

1. Responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall rest with the competent Netherlands authority, which is the Netherlands Minister for Development Cooperation.

Responsibility for all activities in connection with the Jordan contribution to the Project shall rest with the competent Jordan authority, which is the President of the Jordan Valley Commission.

2. Each of the competent authorities is entitled to delegate its duties in connection with the Project under its own responsibility partly or entirely to other authorities or organizations.

The competent authorities shall inform each other of any such delegation and of the extent of the delegations.

3. Responsibility for the implementation of the Netherlands contribution shall be delegated by the competent Netherlands authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, which shall act as the Netherlands Executive Authority.

Responsibility for the implementation of the Jordan contribution shall rest with the Jordan Valley Commission.

4. The operation, management and maintenance of the Marketing Center after its completion will be the responsibility of the Jordan Valley Farmers Association in collaboration with the Agricultural Marketing Organization.

## Article VIII

### *Schedule of Operations*

The competent authorities of both Governments shall establish by common consent a "Schedule of Operations" giving all details of the implementation of the provisions of the present Agreement, mentioned in Article I and Article II and including a budget.

## Article IX

### *Reporting*

The Jordan Executive Authority shall submit to both Competent Authorities bi-annual reports in the English language on the progress made in the execution of the Project.

On the termination of the Project the Jordan Executive Authority shall submit to all the parties involved a final report in the English language on all the aspects of the work done in connection with the Project.

## Article X

### *Review*

After the first year of the cooperation between both Parties in this Project, both Executive Authorities shall jointly undertake a review of the Project-activities, in a way to be indicated in the Schedule of Operation.

## Article XI

### *Duration*

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from the first day of March 1976, on the date on which both

Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with and shall be effective for an initial period of two years.

If it has not been denounced three months before the date of its termination, it shall be tacitly renewed for a further period of one year.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Amman on November 1st, 1976 in two originals in the English language.

(sd.) H. C. JORISSEN

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands

Mr. H. C. Jorissen

Ambassadeur Extraordinary  
and Plenipotentiary of Her  
Majesty the Queen of the  
Netherlands

(sd.) HANNA ODEH

For the Government of the  
Hashemite Kingdom of Jordan

Dr. Hanna Odeh

President of the  
National Planning Council

---

C. VERTALING

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het  
Hasjemitische Koninkrijk Jordanië betreffende samenwerking  
bij de oprichting van een veilingcentrum in de Jordaanvallei**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,  
en

De Regering van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië,

Verlangend de vriendschappelijke betrekkingen tussen hun landen  
en volken te versterken en de goede betrekkingen tussen hen in het  
algemeen te bevorderen;

Erkennend het belang van samenwerking bij de oprichting van een veilingcentrum in de Jordaanvallei;

Zijn als volgt overeengekomen:

## Artikel I

### *Doel van de samenwerking*

1. Beide Regeringen voeren gezamenlijk een project uit, dat de naam draagt: „Project voor de oprichting van een veiling- en verpakkingscentrum in de Jordaanvallei”, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is de marktsystemen van groente en fruit in Jordanië te verbeteren.

3. Dit doel zal worden verwezenlijkt door de bouw en inrichting van een compleet veilingcentrum te El A'arda in de Jordaanvallei.

## Artikel II

### *Bijdrage van beide Regeringen*

1. Wat haar bijdrage aan het Project betreft, verbindt de Nederlandse Regering zich ertoe:

- indien nodig, enkele Nederlandse adviseurs ter beschikking te stellen voor korte bezoeken aan Jordanië;
- uitrusting en materiaal ten behoeve van het Project te verschaffen en de kosten van het vervoer en de verzekering hiervan tot de (lucht) haven van bestemming in Jordanië voor haar rekening te nemen;
- een deel van de plaatselijke kosten voor de bouw en de inrichting van het veilingcentrum voor haar rekening te nemen.

De waarde van de Nederlandse bijdrage zal niet hoger zijn dan f 5.500.000,-.

2. Wat haar bijdrage aan het Project betreft, verbindt de Jordaanse Regering zich ertoe:

- grond beschikbaar te stellen voor het optrekken van de gebouwen en de aanleg van de wegen en parkeerplaatsen;
- de nodige deskundigheid te leveren bij het opstellen van de bouwtekeningen;
- lokaal personeel (met inbegrip van administratief en ander personeel) beschikbaar te stellen voor de uitvoering van het Project en voor de leiding en het doen functioneren van het centrum;
- te zorgen voor en de kosten te dragen van inkleding, opslag, binnenlands vervoer en verzekering van de door de Nederlandse Regering beschikbaar gestelde uitrusting en materialen;

- alle exploitatie- en onderhoudskosten ter uitvoering van het Project voor haar rekening te nemen;
- in het algemeen alle andere dan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde (met inbegrip van budgettaire) voorzieningen te treffen voor de uitvoering van het Project.

### Artikel III

#### *Jordaanse faciliteiten ten behoeve van het Nederlandse personeel*

##### 1. De Regering van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië:

a. stelt het Nederlandse personeel dat onder deze Overeenkomst valt, vrij van betaling van alle belastingen en andere fiscale heffingen met betrekking tot alle hun door de Nederlandse Regering betaalde vergoedingen;

b. verschaft het Nederlandse personeel dat door de Nederlandse Regering ten dienste van het Project is of zal worden aangesteld, kosteloos inreisvisa en werkvergunningen;

c. stelt het Nederlandse personeel en de gezinsleden daarvan vrij van nationale dienstplicht;

d. biedt het Nederlandse personeel en de gezinnen daarvan in Jordanië de mogelijkheid tot repatriëring in tijden van nationale of internationale crises;

e. vrijwaart het Nederlandse personeel tegen rechtsvervolgning op grond van enig in hun officiële hoedanigheid gesproken of geschreven woord alsmede van enig handelen van het Nederlandse personeel in hun officiële hoedanigheid.

2. a. De Regering van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië stelt schadeloos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Nederlandse deskundigen, adviseurs, vertegenwoordigers en het overige Nederlandse personeel voor alle niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens de uitoefening van hun officiële taken vallend onder of in verband met deze Overeenkomst, dat de dood of lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden heeft veroorzaakt - voor zover niet door verzekering gedekt - en ziet af van enige vordering of procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van één of meer der genoemde personen.

b. Indien de Regering van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of één of meer der genoemde personen dient te vrijwaren tegen enige vordering of procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, overeen-



komstig het bepaalde in het tweede lid, letter *a*, van dit artikel, is de Regering van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië gerechtigd alle rechten uit te oefenen, waarop de Nederlandse Regering of de personen aanspraak kunnen maken.

c. Indien de Regering van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde autoriteiten van Jordanië de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het bepaalde in het tweede lid, letters *a* en *b*, van dit artikel.

#### Artikel IV

##### *Jordaanse faciliteiten ten behoeve van de Nederlandse uitrusting*

De Regering van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië stelt de door de Nederlandse Regering voor het Project verschaft uitrusting (met inbegrip van motorrijtuigen) en alle andere voorraden vrij van alle in- en uitvoerrechten en havenkosten. De met deze vrijstelling ingevoerde goederen mogen in Jordanië slechts onder de door de Jordaanse Regering vast te stellen voorwaarden worden verkocht.

#### Artikel V

##### *Status van het Nederlandse personeel*

1. De Regering van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië zal van het Nederlandse personeel niet verlangen dat het deelneemt aan andere werkzaamheden dan die welke zijn omschreven in deze Overeenkomst of in het Werkplan bedoeld in artikel VIII.

2. De Regering van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië verschaft het Nederlandse personeel alle inlichtingen die door dit personeel noodzakelijk worden geacht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden binnen het Project, onder voorbehoud van de veiligheidsvoorschriften.

3. De Regering van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië kan de Nederlandse Regering verzoeken één of meer leden van het Nederlandse personeel terug te roepen, indien het gedrag bij de beroepsuitoefening of het persoonlijk gedrag van de betrokken persoon of personen een zodanige maatregel wettigt. De Regering van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië neemt echter eerst dan haar toevlucht tot zulk een maatregel, nadat zij de Nederlandse autoriteiten hierover heeft geraadpleegd.

## Artikel VI

*Status van de Nederlandse uitrusting en voorraden*

De gehele uitrusting en alle voorraden die door de Nederlandse Regering worden verschaft ten behoeve van het Project, worden bij aankomst in Jordanië het eigendom van de Jordaanse Regering.

## Artikel VII

*De bevoegde en uitvoerende autoriteiten*

1. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Nederlandse bijdrage aan het Project, berust bij de bevoegde Nederlandse autoriteit, te weten de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking.

De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Jordaanse bijdrage aan het Project, berust bij de bevoegde Jordaanse autoriteit, te weten de voorzitter van de Jordaanvallei-Commissie.

2. Elk der bevoegde autoriteiten is gerechtigd onder haar eigen verantwoordelijkheid haar taken in verband met het Project geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties.

De bevoegde autoriteiten lichten elkaar in over zulke overdrachten, alsmede over de omvang ervan.

3. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Nederlandse bijdrage wordt door de bevoegde Nederlandse autoriteit overgedragen aan de Directie Internationale Technische Hulp van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden, die optreedt als de Nederlandse uitvoerende autoriteit.

De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Jordaanse bijdrage berust bij de Jordaanvallei-Commissie.

4. Het doen functioneren, de leiding en de instandhouding van het veilingcentrum na de voltooiing ervan behoort tot de verantwoordelijkheid van de Vereniging van boeren van de Jordaanvallei in samenwerking met de Organisatie voor landbouwveilingen.

## Artikel VIII

*Werkplan*

De bevoegde autoriteiten van beide Regeringen stellen in onderling overleg een „Werkplan” op met alle bijzonderheden van de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, zoals vermeld in de artikelen I en II, alsmede een begroting.

## Artikel IX

### *Verslaggeving*

De Jordaanse uitvoerende autoriteit legt ieder halfjaar aan beide bevoegde autoriteiten een in het Engels gesteld verslag voor over de voortgang bij de uitvoering van het Project.

Bij de beëindiging van het Project legt de Jordaanse uitvoerende autoriteit aan alle betrokken partijen een in het Engels gesteld eindverslag voor over alle aspecten van het werk dat in verband met het Project werd verricht.

## Artikel X

### *Evaluatie*

Na het eerste jaar van samenwerking tussen beide Partijen bij dit Project, maken beide uitvoerende autoriteiten gezamenlijk een evaluatie van de Projectwerkzaamheden, op een wijze die zal worden aangegeven in het Werkplan.

## Artikel XI

### *Duur van de Overeenkomst*

1. Deze Overeenkomst treedt in werking, met terugwerkende kracht vanaf 1 maart 1976, op de dag waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar.

Indien de Overeenkomst niet is opgezegd drie maanden voor de datum waarop zij ophoudt van kracht te zijn, wordt zij stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van een jaar.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Amman op 1 november 1976 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Engelse taal.

(w.g.) H. C. JORISSEN  
Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden

Mr. H. C. Jorissen  
Buitengewoon en Gevolmachtigd  
Ambassadeur van Hare  
Majesteit de Koningin der  
Nederlanden

(w.g.) HANNA ODEH  
Voor de Regering van het  
Hasjemitische Koninkrijk  
Jordanië

Dr. Hanna Odeh  
President van het  
Nationaal Plan Bureau

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal in-gevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge zijn artikel XI, eerste lid, treedt de Overeenkomst in werking, met terugwerkende kracht vanaf 1 maart 1976, op de dag waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste pro-cedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XI, tweede lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de negentiende januari 1977.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. VAN DER STOEL.